

**LA LÓGICA DE LA TRADUCCIÓN EN LA ENSEÑANZA DEL  
LATÍN COMO UNA LENGUA VIVA: EXPERIENCIAS DE  
COMPRENSIÓN EN EL SEMINARIO MENOR Y SEMINARIO  
MAYOR SAN BUENAVENTURA DE SALTA**

ENRIQUE A. ROJAS<sup>1</sup>  
CARLOS ÁVALOS, GONZALO CASTRO,  
DANTE FERRARI, FERNANDO LEGUIZAMÓN<sup>2</sup>

RESUMEN: La educación en su continuo movimiento exige de sus maestros el *aggionarmento* de sus métodos. Es así que surge en nuestros ámbitos de enseñanza humanistas la propuesta de aplicación “de las nuevas didácticas” para la enseñanza de la lenguas clásicas, el denominado entre los estudiosos como “método de enseñanza inductivo”, “método natural”, “método vivo”. Se utiliza como autor referente a Hans Örberg y su obra *Lingua latina per se illustrata*, representativa y reconocida por muchos como una de las más pertinentes para la enseñanza del latín en forma natural y vivencial.

La presente exposición plantea algunos cuestionamientos que surgen de su implementación: ¿cuál es lógica de la traducción del método?, ¿es adecuada y pertinente para el conocimiento certero de la lengua latina?, ¿es traducción o una simple traslación de términos?, ¿existe una construcción de significación textual? El correlato empírico y las reflexiones a posteriori se convierten en ocasión para el análisis, el diálogo y la búsqueda de nuevos horizontes para la enseñanza de las lenguas clásicas hoy.

**Palabras clave:** Lógica gramatical - Lengua viva - Lógica de la traducción

ABSTRACT: In its continuous movement, the education demands teachers to upgrade their methods. This is why our humanistic teaching field has come

---

<sup>1</sup> UCASAL-Seminario Mayor San Buenaventura, Salta. E-mail: enrique\_rojas03@hotmail.com

<sup>2</sup> Alumnos del Seminario Mayor de San Buenaventura.

Fecha de recepción: 13/5/2014; fecha de aceptación: 2/10/2014

up with the idea to propose the implementation of “new didactics” in classical language’s teaching, called “inductive teaching method”, “natural method” and “lived method” by the intellectual ones. This material takes as a reference point Hans Örberg and his work *Lingua latina per se illustrata* known as one of the most relevant contribution to the Latin teaching in such a natural and lived way.

This study presents some questions that emerge from this method’s implementation. What is the logic of its translation? Is it proper and also relevant to the accurate knowledge of the Latin language? Is it a real translation or just a simple movement of concepts taken all in such a literal way? Does a construction of textual meaning exist? The empirical relationship and posteriori thoughts became the opportunity for the analysis, discussion and research for new horizons for today’s teaching of Classical Languages.

**Keywords:** Logic of Grammar - Logic of translation – Alive language.

## 1. INTRODUCCIÓN: LA EDUCACIÓN HUMANISTA Y ENSEÑANZA DEL LATÍN HOY EN SALTA

Proponemos la formación del hombre desde una perspectiva “humanista”, entendida desde una visión totalizadora de la realidad y sintética en sus juicios.

Desde ya hace tiempo en Salta, gracias a Monseñor José Tavella, se conoce y se enseña desde esta cosmovisión de hombre; entre los ejemplos vivos congruentes con este pensar, en el ámbito de educación media, se nombra al Bachillerato Humanista Moderno, al Instituto Seminario San Buenaventura, a la escuela parroquial Nuestra Señora de la Merced, al Instituto Monseñor José Tavella de la ciudad de Metán, a la Escuela Parroquial Bicentenario, al Bachillerato Humanista de la Santísima Trinidad de San Lorenzo, y al conocido Colegio Normal General Manuel Belgrano, que inició entre los colegios públicos, ya hace cuatro años, la modalidad humanista.

En el ámbito de educación superior se nombra a la Universidad Católica de Salta, a la Universidad Nacional de Salta y a los Institutos Terciarios

dependientes del Ministerio de Educación, Ciencia y Tecnología de la Provincia de Salta en su ciclo de formación de las carreras de Licenciatura/Profesorado en Lengua y Licenciatura/Profesorado en Filosofía.

Específicamente en el Seminario Mayor San Buenaventura de la Arquidiócesis, en donde se realizó esta experiencia investigativa, el latín forma parte de la formación filosófica y humanística, y se establece como una herramienta y una vía de acceso que se propone a los alumnos para la comprensión de los filósofos, su cultura, su historia y su lengua. El buen dominio de la lengua latina es como una *clavis* para sondear el sentido prístino de los textos filosóficos, así como para interpretar correctamente el legado de los antiguos. Su adecuada comprensión es pertinente, también, para el estudio de los pensadores posteriores. Y finalmente es pertinente para estos estudiantes por ser el latín el idioma oficial de la Iglesia Católica Apostólica y Romana.

Por tanto, el curso de latín amplía horizontes de pensamiento y comprensión, no sólo gramaticales, sino también relacionados con la filosofía misma, la historia, el arte, la literatura y la cosmovisión del hombre occidental.

## 2. NUEVOS CAMINOS PARA LA ENSEÑANZA DEL LATÍN

La educación en su continuo movimiento exige de sus maestros el *agtionamiento* de sus métodos. Es así que surge en nuestros ámbitos de enseñanza humanistas la propuesta de aplicación “de las nuevas didácticas” para la enseñanza de las lenguas clásicas, el denominado entre los estudiosos como “método de enseñanza inductivo”, “método natural”, “método vivo”. Se utiliza como autor referente a Hans Ørberg y su obra *Lingua latina per se illustrata*, reconocida como una de las más pertinentes para la enseñanza del latín en forma natural y vivencial.

Se establecieron para su implementación los siguientes objetivos:

- ✓ Escudriñar la propuesta de Hans Ørberg para la enseñanza de las lenguas clásicas.
- ✓ Analizar los distintos métodos de enseñanza de las lenguas clásicas que surgieron a partir de las propuestas del autor.

- ✓ Confrontar el método tradicional de enseñanza de las lenguas clásicas y el método de enseñanza natural.
- ✓ Analizar las posibilidades de aplicación del nuevo método de enseñanza en nuestro instituto.

Se plantearon como objetivos específicos los siguientes:

- ✓ Analizar los beneficios y/o dificultades en la enseñanza del método tradicional.
- ✓ Analizar de los fundamentos o presupuestos del modelo natural-inductivo de enseñanza de las lenguas clásicas.
- ✓ Elucidar las nuevas lecturas que se realizaron a partir de la investigación de Hans Orberg.
- ✓ Elucidar posible(s) problemática(s) de contexto y de pertinencia para la aplicación del método.
- ✓ Analizar los contenidos desde una perspectiva significativa.
- ✓ Revisar la coherencia formal y material de los programas de estudio.
- ✓ Analizar la posibilidad de consensuar ambos métodos en el desarrollo de los contenidos conceptuales y procedimentales de nuestros programas de estudio.
- ✓ Indagar sobre las nuevas herramientas didácticas en la enseñanza de las lenguas clásicas.
- ✓ Pensar en las nuevas tecnologías como medios pertinentes para la enseñanza de las lenguas clásicas.

### **3. TÓPICOS PRESENTES DE LÓGICA DE LA TRADUCCIÓN EN EL MÉTODO GRAMATICAL Y VIVO DEL LATÍN Y SU APLICACIÓN EN LA BÚSQUEDA DE LA FORMACIÓN INTEGRAL DEL SUJETO QUE APRENDE**

El proceso de aprendizaje de la lengua latina se sostiene en la lógica de la gramática textual viva de dicha lengua. Ciertamente, esta propuesta encuentra su sentido en la dinámica estructural para formación de la inteligencia y en su capacidad de comprensión. Y se afirma que de la misma forma

que el estudio de la lógica propedéutica y la matemática, el estudio de la lengua latina propicia el orden de la mente y la corrección de la expresión de aquello que se piensa.

Esto es posible gracias al ejercicio de la traducción. En esta actividad se ponen en juego las diversas herramientas adquiridas (declinaciones, conjugaciones, formas verbales y nominales) y que se transforman en estrategias cognitivas. Ciertamente, esta actividad se corresponde con los procesos graduales de adquisición de los conocimientos morfológicos y sintácticos. Se pasa de textos adaptados a los textos prístinos de la cultura grecolatina de forma paulatina y escalonada.

Se mencionan a continuación algunos tópicos presentes en la lógica de la traducción en el método gramatical y vivo del latín

- **Gramática textual:** En primer lugar se afirma que en esta vía metodológica se ponen de manifiesto y hacen conscientes procesos de análisis. Apela al razonamiento del sujeto que lee y traduce; accede y reformula el proceso dinámico y fluyente del lenguaje en conjunción con el pensamiento y viceversa.
- **Cultura:** Materia viva y perenne, posibilita al estudiante dimensionar e interpretar la realidad desde múltiples lugares, confiriéndole participación en amplios escenarios.
- **Vocabulario:** Esta vía es válida para la comprensión que se busca del texto o discurso que se traduce. Mediante esta actividad se posibilita el encuentro entre la cultura latina y la nuestra, mediante el análisis etimológico y comprensión contextual.
- **Estructuras morfológicas:** El estudio de las declinaciones, conjugaciones, y toda actividad tendiente a marcar raíces y desinencias permite al alumno adquirir herramientas para el análisis textual. Solo mediante el reconocimiento de las estructuras morfológicas se puede avanzar en la complejidad y reconocer las funciones en estructuras mayores.
- **Estructuras morfológicas y sintácticas:** la comprensión morfológica se complementa necesariamente en el análisis oracional. La proposición como tópico lógico de mayor complejidad propicia la compren-

sión y el entendimiento cuando se pone en juego todas herramientas en el hecho de la traducción.

- **Memoria:** Esta una herramienta fundamental para la activación de los conocimientos. Por medio de su ejercitación, se conservan los conceptos morfosintácticos significativos para su implementación, y se apropian comprensiones culturales y textuales para su análisis y diálogo.
- **La lengua viva:** Se dice que la lengua latina está muerta. Ciertamente lo estará en la medida en que no se la haga vida en la comprensión del hombre que aprende. La lengua latina se ha conservado en monumentales obras literarias y es la voluntad del hombre y el desarrollo de mecanismos para apropiarse de estos escritos lo que hacen posible su existencia actual. La enseñanza del latín como lengua viva supone un aprendizaje natural de la lengua donde la traducción se dinamiza en la comprensión contextual. Por esta razón, el aprendizaje de la gramática latina se realiza en forma graduada y siempre teniendo como referencia el texto, desde los adaptados a aquellos prístinos de la cultura latina. Entonces, el aprendizaje se sostiene en la apropiación de las formas y estructuras morfosintácticas fundamentales, repetidas de manera activa en ocasiones regulares continuas y en contextos diferentes.

Finalmente, se considera que el estudio de la lengua latina propone una formación integral del sujeto que aprende. En primer término por el ejercicio intelectual que se necesita en el análisis, reconocimiento, síntesis y aplicación que exige la traducción. En segundo término, es integral por la educación cultural que se establece como *conditio sine qua non* para el descubrimiento y crítica de los textos latinos, de sus comprensiones históricas-culturales, costumbres y legados.

#### **4. UNA EXPERIENCIA DE COMPRESIÓN DE LA LÓGICA DE LA TRADUCCIÓN Y COMPRESIÓN LINGÜÍSTICA DEL LATÍN COMO LENGUA VIVA**

A continuación se expone un trabajo realizado por alumnos del Seminario Mayor de Salta San Buenaventura. En el mismo se establecieron los siguientes ítems:

- a. Lectura del texto: Lucas 15, 11 - 31
- b. Búsqueda de primera comprensión en la lengua en que está escrito.
- c. Análisis contextual de la obra.
- d. Análisis gramatical del texto.
- e. Elaboración a partir de la lectura propuesta: Confección de textos propios

Se explicitan algunas actividades de los alumnos:

##### **A. COMPRESIÓN DEL TEXTO EN LA LENGUA EN QUE ESTÁ ESCRITO**

Iesus dixit: Homo quidam habuit duos filios. Adolescentior ex illis patri dixit: “Pater, da mihi portionem substantiae quae me contingit” et pater divisit illis substantiam.

Post paucos dies, adolescentior filius peregre profectus est in regionem longinquam, et dissipavit substantiam suam vivendo luxuriose. Facta est fames valida in regione illa. Et postquam omnia consummasset, et ipse coepit egere et abiit, et adhaesit uni civium regionis illius, et misit illum in villam suam ut pasceret porcos. Et cupiebat implere ventrem suum de siliquis, quas porci manducabant, et nemo illi dabat. In se autem reversus, dixit: “Quanti mercenarii in domo patris mei abundant panibus, ego autem hic fame pereor! Surgam, et ibo ad patrem meum, et dicam ei: Pater, peccavi in caelum et coram te; iam non sum dignus vocari filius tuus, fac me sicut unum de mercenariis tuis.

Et surgens venit ad patrem suum. Cum autem adhuc longe esset, vidit illum pater ipsius, et misericordia motus est, et accurrens cecidit super collum eius, et osculatus est eum.

Et filius dixit: “Pater, peccavi in caelum et coram te, iam non sum dignus vocari filius tuus.”

Sed pater dixit ad servos suos: Cito proferre stolam primam et induite illum, et date annulum in manum eius, et calceamenta in pedes eius; et adducite vitulum saginatum, et occidete; et manducemus, et epulemur: quia hic filius meus mortuus erat, et revixit; perierat, et inventus est. Et coeperunt epulari.

Erat autem filius eius senior in agro; et cum veniret et appropinquaret domui, audivit symphoniam et chorum; et vocavit unum de servis et interrogavit quid haec essent. Is dixit illi: Frater tuus venit, et occidit pater tuus vitulum saginatum, quia salvum illum recepit.

Filius senior indignatus est et nolebat introire, sed pater illius egressus, coepit rogare illum. Filius dixit patri suo: Ecce tot annis servio tibi, et nunquam mandatum tuum praeterivi, et nunquam dedisti mihi haedum ut cum amicis meis epularer; sed, postquam filius tuus hic, qui devoravit substantiam suam cum meretricibus, venit, occidisti illi vitulum saginatum. Pater dixit ad filium: Fili, tu semper mecum es, et omnia mea tua sunt. Epulari autem, et gaudere oportebat, quia frater tuus hic mortuus erat, et revixit, perierat, et inventus est.

#### B. ANÁLISIS GRAMATICAL DEL TEXTO

<sup>11</sup> Ait autem: “*Homo* (-o, -is · nominativus singularis) *quidam* (pronomen indeterminatus) *habebat* (indicativus imperfectus II · tertia persona · singularis) *duos filios* (-us, -i · accusativus pluralis).

<sup>12</sup> Et dixit *adulescentior ex illis* (comparativus) *patri* (dativus personae): “Pater, *da mihi* (dativus personae): *portionem* (accusativus singularis) *substantiae* (genetivus singularis), quae *me accusativus internus contingit* (indicativus praesens III · tertia persona · singularis)”.

Et *divisit* perfectus divido illis *substantiam* (accusativus singularis).

<sup>13</sup> Et non *post (advetivium) multos dies* (accusativus pluralis), *congregatis omnibus* (ablat. pl.), *adulescentior filius* (comparativus) *peregre* (advetivium) *profectus* (verbum deponens · participium de “*proficiscor*”) est *in regionem longinquam* (accusativus loci) et ibi dissipavit *substantiam suam* (pronomen possessivum) *vivendo luxuriose adverbium*.



<sup>14</sup> Et *postquam* (coniunctio) omnia *consummasset pluscuamperfectus*, facta est fames valida *in regione* (ablativus loci) illa, et ipse coepit egere.

<sup>15</sup> Et abiit et adhaesit uni civium regionis illius, et misit illum *in villam suam* (accusativus loci), ut pasceret *porcos* (accusativus pluralis); <sup>16</sup> et cupiebat saturari de siliquis, quas *porci* (nominativus pluralis) *manducabant* (indicativus imperfectum I · tertia persona · pluralis), et nemo *illi* (pronomen demonstrativum · dativus singularis) dabat.

<sup>17</sup> *In se* (pronomen personale · ablativus singularis) autem reversus dixit: “Quanti *mercennarii* (nominativus pluralis) *in domo* (ablativus loci) *patris mei* (possessivum · genetivus singularis) *abundant* (indicativus praesens I · tertia persona · pluralis) *panibus* (ablativus pluralis instrumenti), *ego* (pronomen personale · nominativus singularis) autem *hic* (pronomen demonstrativum · nominativus singularis) *fame* (ablativus singularis modi) *pereo* (indicativus praesens II · prima persona · singularis).

<sup>18</sup> Surgam et ibo *ad patrem meum* (praepositio accusativi) et dicam illi: Pater, peccavi in caelum et coram te <sup>19</sup> et iam non sum dignus vocari filius tuus; fac me sicut unum de mercennariis tuis”.

<sup>20</sup> Et surgens venit ad patrem suum.

Cum autem adhuc longe esset, vidit illum pater ipsius et misericordia motus est et accurrens cecidit supra collum eius et osculatus est illum.

<sup>21</sup> Dixitque ei filius: “Pater, peccavi *in caelum et coram te* (praepositio accusativi); iam non sum dignus vocari filius tuus”.

<sup>22</sup> Dixit autem pater *ad servos suos* (praepositio accusativi pluralis): “Cito proferte *stolam primam* (accusativus singularis) et *induite* illum et *date* (verba imperativa) *anulum* (accusativus singularis) *in manum* (praepositio accusativi) *eius* (pronomen demonstrativum genetivus) et calceamenta in pedes <sup>23</sup> et adducite vitulum saginatum, occidite et manducemus et *epulemur* (verbum deponens I · coniunctivus praesens prima persona pluralis), <sup>24</sup> quia hic filius meus mortuus erat et revixit, perierat et inventus est”.

Et coeperunt epulari.

<sup>25</sup> Erat autem filius eius senior *in agro* (praepositio ablativi) et, cum veniret et appropinquaret *domui ablativus loci*, audivit *symphoniam et choros* (accusativi singularis et pluralis) <sup>26</sup> et vocavit unum de servis et interrogavit quae haec essent.

<sup>27</sup> Isque dixit illi: “Frater tuus venit, et occidit pater tuus vitulum saginatum, quia salvum illum recepit”.

<sup>28</sup> Indignatus est autem et nolebat introire.

Pater ergo illius egressus coepit rogare illum.

<sup>29</sup> At ille respondens **dixit patri suo** (dativus personae): “Ecce tot annis servio tibi et **numquam** (adverbium) mandatum tuum praeterii, et numquam dedisti mihi haedum, ut cum amicis meis **epularer** (verbum deponens I · coniunctivus imperfectum · prima persona · singularis);<sup>30</sup> sed **postquam** (coniunctio) filius tuus hic, qui devoravit substantiam tuam **cum meretricibus** (ablativus comitatus), venit, occidisti illi vitulum saginatum”.

<sup>31</sup> At ipse dixit illi: “Fili, tu semper mecum **es** (indicativus praesens de “esse” secunda persona singularis), et omnia mea tua sunt; <sup>32</sup> epulari autem et gaudere oportebat, quia frater tuus hic mortuus erat et revixit, perierat et inventus est”

#### C. ELABORACIÓN A PARTIR DE LA LECTURA PROPUESTA: CONFECCIÓN DE TEXTOS

Haec parabola, qui scita a nobis Dissipatus Filius, convenit (licet) vocare eam Compasivus Pater, quia in ea videmur intellegere Patrum bonum, compasivum.

Adolescentior filius, qui ius suum persequetur, est imago homini qui procul a Deo per peccatum et decedi (domi Patri) per arbitrium proprium, quae est imago vitae Gratiae. Quemadmodum pater sinit suum arbitrium sic Deus sinit eum hominis.

Procul a Gratia Patri, adolescentior filius credet satire oplereque sibi oblato per mundum. confecta pecunia (ablativus absolute), ista felicitas quae credebatur posse, iam non adest et famem sentit, non panis, sed illa quae homo sentit procul a gratia Dei et propter hoc perdidit suam libertatem filii et abijt in servum peccati recidet.

Cum reminiscitur domum patri et beneficium quod servi sui habent, hic revertit et vult redire domum patri, simul facturi sumus semper qui absumus a gratia Dei. Homo vult regredi et mutare atque emendare suam vitam et ostendere sua opera

Cum redditur, filius admiratur afabilitatis patri qui tratat eum magna misericordia.

Sed Misericordia patri est nimium magna filio maiori, qui non intellegit, et eam considerat maxima. Sua invidia non permittit videndi gaudium sui patri (non patri permittit gaudere) quia recuperavit suum filium. Hic filius non potest comprehendere id, et non vult adesse ut communicaret gaudium redivit sui fratri.

Iterum pater obit suum maiorem filium, et caritate, invitat eum adesse festum. Misericordia patri non excipit neminem, nullium filiorum, non iudicat eos, neque vult damnare, tantum vult qui redivit cum se (secum).

## BIBLIOGRAFÍA

- CARTER, DAVID (2011). "Hans Orberg y su contribución a la pedagogía del Latín". *ARLT Journal*; reproducido en el blog de la Association for Latin Teaching, enero 2011.
- DEL COLL, JUAN JOSÉ (1999). *Latín Hoy?* Ed. Instituto Superior de Bahía Blanca.
- JIMÉNEZ DELGADO, J. (1959). "El Latín y su didáctica". *Estudios Clásicos* (revista de la SEEC), tomo V, nº 28 (pp. 153-171), noviembre de 1959.
- MACÍAS, C. (2005). "Entrevista a HANS ORBERG" *Iris* nº14 (SEEC) I Jornadas de Culturaclásica.com, 2005.
- MACÍAS, C. (2006). "Entrevista a ALOISIVS MIRAGLIA" *Iris* nº 17 (SEEC) II Jornadas de Culturaclásica.com, 2006.
- MACÍAS, C. (2007). "Entrevista a MICHAEL VON ALBRECHT" *Iris* nº 18 (SEEC) III Jornadas de Culturaclásica.com, 2007.
- MARTÍNEZ AGUIRRE, C. (2009.) "Resumen de las metodologías didácticas de las lenguas clásicas" Blog del autor, Erasmus reloaded, y reproducido en la web culturaclasica.com. Última revisión: noviembre de 2009.
- MIRAGLIA, LUIGI (1996), "Cómo (no) se enseña el latín". *Micromega* 5, 1996. Asociación andaluza de latín y griego.

- MIRAGLIA, LUIGI (2006). “De optima Latine docendi ratione” Conferencia pronunciada en las 'II Jornadas de Cultura clásica.com'. Guadix (Granada), 29-30 de abril de 2006.
- MIRAGLIA, LUIGI Y OTROS (2008). *La via degli umanisti, il metodo induttivo-contestuale per l'apprendimento del latino*” Ed. Vivarium Novum. Montella, Italia.
- SCHINITLER, HERMANN (2008). *Método para aprender latín*. Herder. Barcelona.
- PÁRAMO POMAREDA, JORGE (1958). “Lingua latina secundum naturae rationem explicata” Reseña en la revista *Thesaurus*, Instituto Caro y Cuervo de Colombia, tomo XIII, año 1958. Fuente: Centro Virtual Cervantes.
- PASCUAL BAREA, J. *Enseñanza de la lengua latina con la metodología de las lenguas modernas*. Universidad de Cádiz.
- PEPE, LAURA Y VILARDO, MASSIMO (2011) *Video, lego et disco, corso di lingua latina*. Ed. Mondadori educ. S.p.A. Milano.
- ØRBERG, HANS (2005). “El Latín - ¿una lengua difícil?” Conferencia pronunciada en el marco de las 'I Jornadas de Cultura clásica' en Almuñécar (Granada), 1-2 de abril de 2005.